

ÛNSER KALLÉNER



Projet réalisé avec les élèves de 3^e de la section Langue et Culture Régionale du collège du Himmelsberg et leur professeur, Mme Hemmert.
Projet accompagné par Patrimoine Vivant. Dessins de Juan Diego Paveda, conception graphique de Jeanne Gerard.

Proscht Nèijòahr !



Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Dimanche

01

1	2 ●
Jour de l'An	Épiphanie

02

3 Geneviève	4 Odilon	5 Edouard	6 Épiphanie	7 Raymond	8 Lucien	9 Alix
----------------	-------------	--------------	----------------	--------------	-------------	-----------

03

10 Guillaume	11 Paulin	12 Tatiana	13 Yvette	14 Nina	15 Rémi	16 Marcel
-----------------	--------------	---------------	--------------	------------	------------	--------------

04

17 Roseline	18 ○ Prisca	19 Marius	20 Sébastien	21 Agnès	22 Vincent	23 Barnard
----------------	----------------	--------------	-----------------	-------------	---------------	---------------

05

24 Fr. de Sales	25 Conv. S. Paul	26 Paule	27 Angel	28 Th. d'Aquin	29 Gildas	30 Martine
--------------------	---------------------	-------------	-------------	-------------------	--------------	---------------

06

31 Marcelle	<p>Nouvel An, un jour sobre dans le calendrier des fêtes ! Au matin, l'enfant va présenter ses vœux à son parrain et sa marraine, recevant en échange un énorme Brètsel.</p> <p>A la fête des Rois, pour clore le cycle des 12 jours de Noël, les enfants ont élu leur roi ; une fête débridée, aux masques d'animaux et aux verges fouetteuses, qui n'a pas tardé à être remplacée par la plus sage tournée des Rois Mages. Dans tous cas, les enfants font la tournée des maisons pour quêter et offrir symboliquement la protection de la jeunesse à chaque foyer, comme un vœu d'abondance pour l'année qui s'ouvre.</p>					
----------------	---	--	--	--	--	--

Jannuaar

«Proscht Nèijòahr ! 'S alde Jòhr isch òngefròòr. Isch wünsch èisch e Würscht wie e Oowerohr, e Brètsel wie e Schieredòòr ùnn mèh Gèld wie vòrrisch Jòhr»

Bonne année ! La vieille année est gelée. Je vous souhaite une saucisse grosse comme un tuyau de poêle, un bretzel grand comme une porte de grange et bien plus d'argent que l'an passé.

«Guddi Rutsch !» Bonne glissade vers la nouvelle année.

Die Ooschderzitt



Ginn mir e Ei odder zwei odder drii,
 Ûnn e bisselsche Schbëck,
 Odder mir gehn eisch nitt vün der Dür ewëck

Möars

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
10		1 Aubin	2 ● Charles le B.	3 Guénoilé	4 Casimir	5 Olive	6 Colette
11	7 Félicité	8 Jean de Dieu	9 Françoise	10 Vivien	11 Rosine	12 Justine	13 Rodrigue
12	14 Mathilde	15 Louise	16 Bénédicté	17 Patrice	18 Cyrille	19 ○ Joseph	20 Herbert
13	21 Clémence	22 Léa	23 Victorien	24 Cath. de Suède	25 Humbert	26 Larissa	27 Habib
14	28 Gontran	29 Gwladys	30 Amédée	31 Benjamin			

Après Carnaval, arrive le Carême, suivi de Pâques, le temps du renouveau. La nature se réveille. Pâques est une fête mobile de mars ou d'avril. Le proche dimanche des Rameaux introduit la semaine nommée **Karwüch**. Le **Griendünnerschdaa** ou jeudi vert, on prépare un plat de 9 plantes et légumes verts. Les **Klëbberbüuwe** se font entendre de loin avec leur **Rätsch** (crécelle à poignée) et leur **Rabbelkaschde** (crécelle coffre à manivelle) repoussant les ténèbres, chantant par exemple « **Middaa, Middaa, Frëidamidda, Bohnedaa ! Iwwermørje isch Ooschderdaa !** » (Midi, c'est vendredi midi, jour des haricots, Pâques est après demain). Chaque enfant prépare son petit nid de mousse ou de paille, qui sera garni d'œufs teints et de friandises apportées par le lièvre. Tout ici est symbole de renaissance, de fécondité, de lumière.

Nombreuses étaient les superstitions autour de Pâques. A Sarreguemines, on pensait que les œufs pondus le Vendredi Saint se conserveraient longtemps, et que les œufs couvés ce même jour donneraient plus de poules que de coqs. A Nelling, le père de famille donnait un œuf rouge à chaque enfant pour le protéger.

« **Hüt dich vör der Märzluft ùnn der Aprilsunn.** »

Protège-toi du vent de mars et du soleil d'avril.

Die Hèxenaacht



April

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
14					1 ● Hugues	2 Sandrine	3 Richard
15	4 Isidore	5 Irène	6 Marcellin	7 J.-B. de la S.	8 Julie	9 Gautier	10 Fulbert
16	11 Stanislas	12 Jules	13 Ida	14 Maxime	15 Paterne	16 ○ Benôit-Joseph	17 Pâques
17	18 Lundi de Pâques	19 Emma	20 Odette	21 Anselme		23 Georges	24 Fidèle
18	25 Marc	26 Alita	27 Zita	28 Valérie	29 Cath. de Si.	30 Robert	

Fin avril, les forces sombres de l'hiver, représentées par des garçons, se déchaînent une dernière fois avant de céder la place à la **Maibottsche** au matin du 1er mai.

La nuit du 30 avril, les Hèxen sont de sortie. Dans cette nuit dangereuse, tout est possible ! C'est pourquoi, à Sarreguemines, on plaçait une croix de cire pour se protéger des sorcières. Ailleurs, c'était un bout de chiffon rouge dans le trou de la serrure.

En réalité, ce sont les garçons qui se livrent à une série de plaisanteries, déplaçant et empilant toutes sortes d'objets.

Ils vont également en forêt, dans la nuit, quérir le **Maibòòm**. Le lendemain, garçons et filles (qui représentent la belle saison) plantent cet arbre de mai enrubanné dans le baquet de la fontaine pour célébrer le temps nouveau. Enfin, les garçons vont cueillir des rameaux verts ou en fleurs, **Maischtriss** à Porcelette par exemple, qu'ils accrochent aux volets des filles, respectant un langage codifié des plantes.

« **Glaawscht dau an Hexen ?** »

Tu crois aux sorcières ? Quand on se moque d'une idée bizarre.

« **Aprillwèdder, Narrewèddert** »

Météo d'avril, temps de bouffon.



Die Maibottsche



Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Dimanche

Mai

18

19

20

21

22

						1 Fête du Travail
2 Boris	3 Phil., Jaqu.	4 Sylvain	5 Judith	6 Prudence	7 Gisèle	8 Victoire 1945
9 Pacôme	10 Solange	11 Estelle	12 Achille	13 Rolande	14 Mathias	15 Denise
16 ○ Honoré	17 Pascal	18 Éric	19 Yves	20 Bernardin	21 Constantin	22 Emile
23 Didier	24 Donatien	25 Sophie	26 Ascension	27 Augustin	28 Germain	29 Aymar
30 ● Ferdinand	31 Visitation	Après la Hëxenaacht , vient le matin du 1 ^{er} mai, qui marque le passage à la belle saison. Ce sont maintenant les filles qui personnifient cette période, jusqu'au 30 octobre. Notamment die Maibottsche , la messagère ou reine de mai, élue par ses pairs. Elle est tout de blanc vêtue, coiffée de sa couronne de fleurs blanches et de verdure ou Maikrãnsje .				

Elle est accompagnée de deux acolytes avec lesquelles elle se rend de maison en maison, y apportant la prospérité.

Elle effectue une danse et entonne le **Kronenlied**, dont on a recueilli les paroles à Heckeransbach et à Behren.

Dans le baquet nettoyé de la fontaine, filles et garçons plantent joyeusement le **Maibòòm**.

A Hambach, lors de la balade matinale du 1^{er} mai, **der Maigang**, les jeunes cueillent des rameaux pour orner leur chapeau.

Partout, chaque famille fait son petit **Maituur** dans les environs, pour jouir de la nature éclatante.

Le 1^{er} mai est aussi le jour consacré à deux plantes : l'aubépine ou **Wissdòrn**, aux magnifiques pétales blancs, et le fameux **Wãldmëeschder**, ou reine des bois dont on tire les boissons **Waldi** (schnaps) ou **Maibowle**.

Pensez aussi à vous rouler dans la rosée du 1^{er} mai, c'est bon pour le teint !!

Der Gehònnsdaa



Juuni

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
22			1 Justin	2 Blandine	3 Kévin	4 Clothilde	5 Igor
23	6 L. de Pentecôte	7 Gilbert	8 Médard	9 Diane	10 Landry	11 Barnabé	12 Guy
24	13 Antoine de P.	14 ○ Élisée	15 Germaine	16 J. F. Régis	17 Hervé	18 Léonce	19 Romuald
25	20 Silvère	21 Rodolphe	22 Alban	23 Audrey	24 Jean-Baptiste	25 Prosper	26 Anthelme
26	27 Fernand	28 Irénée	29 ● Pierre, Paul	30 Martial			



A la Saint Jean tout pousse et mûrit. On ramasse ses herbes de la Saint Jean ou **Gehònnskruft**, qui comprennent le millepertuis (**Gehònnsblümm**), le millefeuille (**Sichelschnidd, Schòdfigaarwe**) ou l'armoise (**Alsch, Beibes, Beifüss**)... La jeunesse part récolter partout le bois nécessaire au bûcher, qui sera élevé sur une hauteur. Même le **Maibòòm** y passe. Les rondes s'organisent dans la joie. On fait également trois fois le tour du feu pour porter bonheur.

En Lorraine, ses herbes autour de la taille, on saute en couple par-dessus le feu en signe d'abondance et on traverse la fumée purificatrice. Même le bétail y est invité.

A Sierck les Bains on fait dévaler le Stromberg par une roue enflammée.

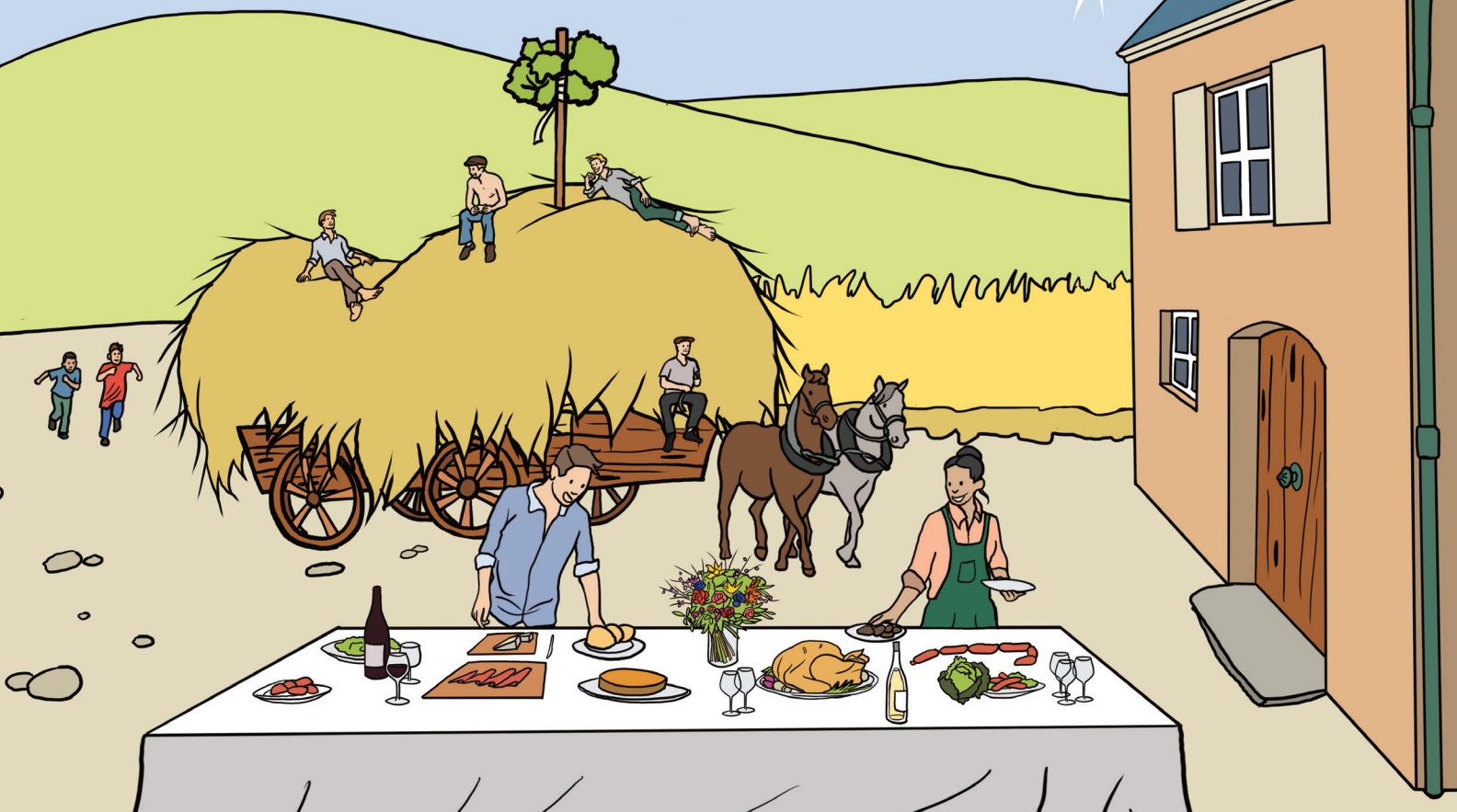
A Walscheid, on allume les **Schivos**, des disques enflammés jetés en l'air.

Pour finir, chacun rapportera chez lui un charbon du bûcher. A Faulquemont, on sonne les cloches à minuit pour déranger les sorciers dans leur cueillette des Gehònnskruft. A Lixing-lès-Rouhling, on estime qu'il ne faut ni grimper ni nager à la Saint Jean, selon l'adage «**Gehònnes will e Klemmer oder e Schwëmmer**» (Saint Jean réclame un grimpeur ou un nageur). Et savez-vous pourquoi ?

«**Gehònnsdaa, verfriere de Schbatze**»

Les moineaux meurent de froid à la Saint Jean.

gutt geschäft, Gutt gess



Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Dimanche

26

1	2	3
Thierry	Martinien	Thomas

27

4	5	6	7	8	9	10
Florent	Antoine	Mariette	Raoul	Thilbault	Amandine	Ulrich

28

11	12	13 ○	14	15	16	17
Benoît	Olivier	Henri, Joël	Fête Nationale	Donald	N.-D. Mt Carmel	Charlotte

29

18	19	20	21	22	23	24
Frédéric	Arsène	Marina	Victor	Maris-Mad.	Brigitte	Christine

30

25	26	27	28 ●	29	30	31
Jacques	Anne, Joach.	Nathalie	Samson	Marthe	Juliette	Ignace de L.

Juuli

Aussi appelé **Haumond** dans la Nied, c'est le mois des récoltes ; celui où l'activité bat son plein et mobilise tous les bras disponibles pour les moissons. Au sommet de la dernière charrette à échelle ou **Hauwawe**, on plante une branche décorée de rubans ou encore la dernière gerbe récoltée cérémonieusement. On rentre à la ferme, où malgré la fatigue intense, on prépare un joyeux festin. A lmling comme partout, les enfants saluent le passage de la charrette en agitant des branches vertes. A Guenrange et dans toute la Lorraine romane cela s'appelle le **Tue chien** : l'enjeu est en effet de vaincre Canicula, l'étoile la plus brillante de la constellation du Grand Chien, qu'on associe aux phénomènes de grandes chaleurs de l'été (le géant St Christophe, fêté en juillet, est représenté parfois avec une fête de chien).

Comment appelle-t-on ce moment de fête en Moselle Est ? Partout, on sort les nappes et on dresse une belle table richement garnie. Et on se retrouve en famille pour manger ensemble, rire, chanter, faire le tour du village.

« **D'Mùke/Mike unn d'Friend komme im Summer** »

Les mouches comme les amis arrivent en été.

« **Wènn der Wind iwver de Schdùble blòöst, ìsch der Winder vor der Diir** »

Quand le vent souffle par-dessus les chaumes, l'hiver n'est plus très loin.



Der Wirzwich



August

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
30	1 Alphonse	2 Julien-Eym	3 Lydie	4 Jean-Marie, Vianney	5 Abel	6 Transfiguration	7 Gaëtan
31	8 Dominique	9 Amour	10 Laurent	11 Claire	12 ○ Clarisse	13 Hippolyte	14 Evrard
32	15 Assomption	16 Armel	17 Hyacinthe	18 Hélène	19 Jean-Eudes	20 Bernard	21 Christophe
33	22 Fabrice	23 Rose de L.	24 Barthélemy	25 Louis	26 Natacha	27 ● Monique	28 Augustin
34	29 Sabine	30 Fiacre	31 Aristide				



Un bouquet ou un coussin de senteurs pour ce mois d'août.

Il s'agit, de temps immémoriaux, de composer un bouquet de 9 plantes : 3 aromatiques (**dèr Fènschel, dèr Salbei, dèr Pèffermins...**), 3 condimentaires (dont toujours de l'oignon), 3 médicinales (**die Kammille, die Gehònskruft, die Schòòfsgarwe...**) sauvages ou du jardin. On y ajoute parfois un joli dahlia rouge.

A Farébersviller comme à Creutzwald, l'oignon sera mangé au final avec un pot au feu. On veut ainsi marquer le temps des récoltes, dans un sentiment de reconnaissance pour tous les dons de la nature. Cela représente aussi les espoirs de futures récoltes abondantes. Dans la tradition, ce bouquet a de nombreuses vertus protectrices (en étant brûlé, bu, mangé, mêlé, ...); à Behren, on plaçait l'enfant au-dessus de sa fumée. A Théding comme ailleurs on en jetait une part sur le cercueil d'un défunt, tout comme les anciens Germains déposaient un bouquet sous la tête du disparu.


« **Dill unn Alsch brechen dem Daiwel de Halsch/Hals** »

Fenouil et armoise rompent le cou du diable.

Kirwebùtz unn Rindsrullaade



September

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
34				1 Gilles	2 Ingrid	3 Grégoire	4 Rosalie
35	5 Raïssa	6 Bertrand	7 Reine	8 Nativité N.-D.	9 Alain	10 ○ Inès	11 Adelphe
36	12 Apollinaire	13 Aimé	14 La Croix	15 Roland	16 Edith	17 Renaud	18 Nadège
37	19 Émile	20 Davy	21 Matthieu	22 Maurice	23 Constant	24 Thècle	25 ● Hermann
38	26 Côme, Damien	27 Vinc. de P.	28 Venceslas	29 Michel	30 Jérôme		

La **Kirb**, dont le nom partage la même origine que le mot kermesse, est tout simplement la fête patronale, dont la date varie d'une commune à l'autre. Cette fête n'a sa raison d'être qu'après les travaux agricoles de l'été, qui mobilisaient toute l'attention. Cela explique que certaines fêtes patronales aient été déplacées après l'été lorsque la date convenait mieux.

Tout commence avec un grand ménage, le **Kirwebùtz**. La famille élargie se retrouve parfois pendant 3 jours. Une visite est faite sur la tombe des défunts, afin de ne pas les oublier.

A Vahl les Bénestroff, on prépare à cette occasion pâtés, pot au feu, brioche ou tartes nombreuses et variées, tandis qu'à Spicheren ou ailleurs c'est le **Hase civet**, les **Rindsrullaade**, des **Knèple**, le tout poussé par le **Quètschekùuche**. Les musiciens font le tour des maisons pour l'aubade et inviter chacun, contre une pièce, à la fête et aux bals.

Manèges, stands de jeux et **Zügger Stònd** réjouissent tout le monde, quand d'autres vont à la buvette. A Folking, on promène un bouc. Parfois a lieu la **Nahkirb**, une cérémonie d'enterrement de la Kirb, avec char et costumes.

«**Vor de Kirb, Spar im Hus, an de Kirb, Floribus, nah de Kirb, Not im Huss !**»

Avant la Kirb, les économies, à la Kirb c'est l'abondance, après la Kirb la misère !

Das Schlachtfésch



Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Dimanche

39

1	2
Thér. de l'E.	Léger

40

3	4	5	6	7	8	9 ○
Gérard	Fr. d'Assise	Fleur	Bruno	Serge	Pélagie	Denis

41

10	11	12	13	14	15	16
Ghislain	Firmin	Wilfried	Géraud	Juste	Thér. d'Avila	Edwige

42

17	18	19	20	21	22	23
Baudouin	Luc	René	Adeline	Céline	Élodie	Jean de C.

43

24	25 ●	26	27	28	29	30
Florentin	Crépin	Dimitri	Émeline	Jude	Narcisse	Bienvenue

44

31	A Etzling comme ailleurs, le moment est venu de tuer le cochon, qu'on a nourri, soigné et à qui on a donné un petit nom. C'est le trésor de la famille, qui va parfois nourrir le foyer pendant toute l'année. (Aujourd'hui, près de Sarreguemines, un petit cochon a été nommé Rilette, bien que sa jeune propriétaire n'ait pas du tout l'intention de raccourcir sa vie !)					
Quentin	On appelle parfois ce moment la Saint Cochon.					

Oktober

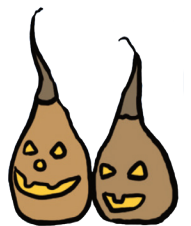
A Diebling, on nous dit que la veille, le cochon est mis à la diète. Le berger, le boucher ou un autre « tueur » vient à la maison avec tout le nécessaire. La journée sera longue, et tout le monde participe. Le cochon est assommé, tué et saigné ; le sang est recueilli pour réaliser le boudin ou **Blùütwürscht**, assaisonné de sarriette (**das Bohnekriddel**, nom qui atteste qu'on l'utilisait aussi avec les haricots). Après avoir été ébouillantée pour permettre d'ôter les soies, la bête est accrochée la tête en bas sur une échelle pour la découpe. Si on dit que dans le cochon tout est bon, c'est bien parce que toutes les parties de son corps sont utilisées dans des recettes très variées, même en soupe. Les morceaux à conserver sont salés et mis en pots ou en tonneaux et/ou fumés (au fumeur ou **Rachhuss**) au feu de sciure de bois de hêtre.

Huddada ùnn Riewebootze



Nowwèmbèr

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
44		1 Toussaint	2 Défunt	3 Hubert	4 Charles	5 Sylvie	6 Bertille
45	7 Carine	8 ○ Geoffroy	9 Théodore	10 Léon	11 Armistice 1918	12 Christian	13 Brice
46	14 Sidoine	15 Albert	16 Marguerite	17 Elisabeth	18 Aude	19 Tanguy	20 Edmond
47	21 Prés. Marie	22 Cécile	23 ● Christ Roi	24 Flora	25 Catherine	26 Delphine	27 Séverin
48	28 Jacq. de la M.	29 Saturnin	30 André				



C'est la fin des travaux extérieurs et l'entrée dans la période sombre. Moment de l'irruption des forces de la nuit alors que le froid s'installe. Moment de tous les dangers où les portes s'ouvrent sur l'autre monde. Cela explique le culte des morts au début de ce mois. Mais c'est aussi un chemin vers le retour de la belle saison.

D'abord il y eut la course dans le ciel du Chasseur sauvage et sa suite, **Huddada**, pour nous effrayer.

Tout comme les betteraves (**Riewe**) creusées de figures grimaçantes, **Riewe-Geischda** en Sarre, auxquelles on donne vie grâce à une bougie. Le symbole de la **Huddada** devint un guerrier se mettant en route au moment de la migration des oies à **Martinsdaa**, cheminant vers les lumières de Noël; il faut avoir le courage de traverser les ténèbres de l'hiver.

A Woelfling comme à Saint Avold, on entendait la Huddada crier quelque chose comme :

« **Drejmòl Wald unn emòl Fèld, du hasch mr hèle jache, konnsch mr aa hèle nache** »

Huttata ! par trois fois et par un champ, avec moi tu as chassé, avec moi tu vas ronger (les os) !

Nicklòòs ùnn Winnachde



Dèssèmber

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
48				1 Florence	2 Viviane	3 François-Xavier	4 Barbara
49	5 Gérald	6 Nicolas	7 Ambroise	8 ○ Imm. Conception	9 Pierre Fourier	10 Romaric	11 Daniel
50	12 Jeanne F.C.	13 Lucie	14 Odile	15 Ninon	16 Alice	17 Gaël	18 Gatien
51	19 Urbain	20 Théophile	21 Pierre Can.	22 François-Xavière	23 ● Armand	24 Adèle	25 Noël
52	26 Etienne	27 Jean	28 Innocents	29 David	30 Roger	31 Sylvestre	

Nicklòòsdaa, jour de la St Nicolas, accompagné de sa moitié sauvage, le **Rubbéls**. Avec leurs verges régénératrices et leurs cadeaux, ils apportent chaleur et bienfaits, et chassent l'hiver qui s'est installé. Le houx ou le lierre, la bûche d'arbre fruitier, les gâteaux, **Bréédele**, aux symboles porte-bonheur, tout concourt au renouveau de la vie. **Bärwel** apporte le rameau qui fleurira à Noël, et **Das Kréschkindsche**, elle, apportera sa lumière le 24 au soir, toute vêtue de blanc.

Avec Noël, **Winnachde**, commence le cycle de 12 nuits, les **Loosdää**, qui font l'objet de l'oracle de l'oignon, dans lequel chacune des 12 nuits symbolise en puissance un mois de l'année à venir !

Expression :

«**S'Kréshkindsche backt, saat mer, wönn de Himmel òòweds göns root isch im Winder**»

L'Enfant Jésus cuit les gâteaux, dit-on, lorsque le ciel est rouge en hiver.

